

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.35.2011.TREATIES-8 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À
L'ALINÉA C) DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49¹ : ESTONIE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 28 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 28 janvier 2011 de la Mission permanente de l'Estonie auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente de l'Estonie.

Le 1^{er} février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/55 en date du 31 janvier 2011, pour diffusion à tous les États parties.

Le 25 février 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 至 18 日，
以及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》(1975 年 8 月 8 日, 纽约)**多民族玻利维亚国对第四十九条第一(c)款和第二(e)款提出的修正****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》¹ 第四十九条第一(c)款和第二(e)款提出的修正的说明(E/2009/78)，决定根据经修订的《公约》第四十七条第一款，启动该条第一(b)款规定的程序，该款规定要询问各缔约国是否接受所提出的修正案，并请它们向经济及社会理事会提交它们对提案的意见。

秘书长在 2009 年 7 月 30 日保存通知² 中，以保存人的名义向《公约》缔约国转递了理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 28 日爱沙尼亚常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

¹ 联合国，《条约汇编》，第 976 卷，第 14152 号。

² C. N. 474. 2009. TREATIES. 3。



附件

2011年1月28日爱沙尼亚常驻联合国代表团给秘书长的普通照会

爱沙尼亚常驻联合国代表团向秘书长致意，谨此提及多民族玻利维亚国政府在2009年4月6日保存通知(C.N. 194. 2009. TREATIES-2)中提出的关于修正经《1972年修正1961年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961年麻醉品单一公约》第四十九条第一(c)款和第二(e)款的提案。

爱沙尼亚政府认为，玻利维亚的提案将开创一个政治先例，发出不利于全球打击吸毒和贩毒的运动的信号。我们认为，必须同玻利维亚政府开展对话以讨论它的关注，但这需要在《1961年单一公约》框架外进行。

考虑到这些因素，爱沙尼亚政府特此根据《单一公约》第四十七条第一(b)款通知秘书长，它不接受玻利维亚提交的修正提案。



Economic and Social Council

Distr.: General
31 January 2011

Original: English

Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

Basic programme of work of the Council

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,¹ decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification² dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 28 January 2011 from the Permanent Mission of Estonia to the United Nations (see annex).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annex

Note verbale dated 28 January 2011 from the Permanent Mission of Estonia to the United Nations addressed to the Secretary-General

The Permanent Mission of Estonia to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to refer to the proposal by the Government of the Plurinational State of Bolivia, communicated in Depositary Notification C.N.194.2009.TREATIES-2 of 6 April 2009 to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961.

The Government of Estonia is of the opinion that the Bolivian proposal would create a political precedent and send a negative signal to the universal actions undertaken in order to fight drug use and drug trafficking. We believe that it is important to have a dialogue with the Bolivian Government over their concern but it needs to be dealt with outside the framework of the 1961 Convention.

In the light of these considerations, the Government of Estonia hereby informs the Secretary-General, in accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention, that it does not accept the proposal of amendments submitted by Bolivia.



Conseil économique et social

Distr. générale
31 janvier 2011
Français
Original : anglais

Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

Programme de travail de base du Conseil

Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (New York, 8 août 1975)

Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49

Note du Secrétaire général

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication diffusée par le Secrétaire général (E/2009/78) au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972¹, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite convention unique, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification dépositaire² datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil économique et social le texte d'une note verbale de la Mission permanente de l'Estonie auprès de l'Organisation des Nations Unies datée du 28 janvier 2011 (voir annexe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annexe

Note verbale datée du 28 janvier 2011, adressée au Secrétaire général par la Mission permanente de l'Estonie auprès de l'Organisation des Nations Unies

La Mission permanente de l'Estonie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de faire référence à la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, communiquée dans la notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 datée du 6 avril 2009, tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

Le Gouvernement estonien estime que la proposition de la Bolivie créerait un précédent politique et enverrait un signal négatif concernant les mesures universelles prises en matière de lutte contre l'usage et le trafic de drogues. Selon nous, il est important d'entamer un dialogue avec le Gouvernement bolivien concernant ses préoccupations mais ce dialogue doit avoir lieu hors du cadre de la Convention de 1961.

Compte tenu de ces considérations, le Gouvernement estonien informe par la présente le Secrétaire général que, conformément au paragraphe 1 b) de l'article 47 de la Convention, il n'accepte pas la proposition d'amendements présentée par la Bolivie.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

Основная программа работы Совета**Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года
с поправками, внесенными в нее в соответствии с
Протоколом о поправках Единой конвенции о
наркотических средствах 1961 года (Нью-Йорк,
8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о
внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78) по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года¹, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в депозитарном уведомлении² от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Эстонии при Организации Объединенных Наций от 28 января 2011 года (см. приложение).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Приложение

Вербальная нота Постоянного представительства Эстонии при Организации Объединенных Наций от 28 января 2011 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Эстонии при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю и имеет честь сослаться на препровожденное в депозитарном уведомлении C.N.194.2009.TREATIES-2 от 6 апреля 2009 года предложение правительства Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года в соответствии с Протоколом 1972 года.

Правительство Эстонии считает, что предложение Боливии создало бы политический прецедент и явилось бы негативным сигналом для универсальных мер, принимаемых в целях борьбы с употреблением наркотиков и оборотом наркотиков. По нашему мнению, ведение диалога с правительством Боливии по вопросам, вызывающим у него обеспокоенность, имеет большое значение, но это следует осуществлять вне рамок Конвенции 1961 года.

В свете этих соображений правительство Эстонии в соответствии с пунктом 1(b) статьи 47 Единой конвенции настоящим информирует Генерального секретаря, что оно не принимает предлагаемые поправки, представленные Боливией.



Consejo Económico y Social

Distr. general
31 de enero de 2011
Español
Original: inglés

Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)

Propuesta de modificación del artículo 49, incisos 1 c) y 2 e), presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia

Nota del Secretario General

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de modificar el artículo 49, incisos 1 c) y 2 e), de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972¹, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 47, inciso 1, de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el inciso 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario² de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo Económico y Social una nota verbal de fecha 28 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente de Estonia ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES.3.



Anexo

Note verbal de fecha 28 de enero de 2011 dirigida al Secretario General por la Misión Permanente de Estonia ante las Naciones Unidas

La Misión Permanente de Estonia ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General y tiene el honor de referirse a la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de modificar el artículo 49, incisos 1 c) y 2 e), de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de 1972 de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, propuesta comunicada en la notificación del depositario C.N.194.2009.TREATIES-2 de 6 de abril de 2009.

En opinión del Gobierno de Estonia, la propuesta del Estado Plurinacional de Bolivia sentaría un precedente político y enviaría una señal negativa para las medidas universales de lucha contra el consumo y el tráfico de estupefacientes que se han adoptado. Consideramos que es importante sostener un diálogo con el Gobierno boliviano en torno a la cuestión que suscita su preocupación, pero esta deberá tratarse fuera del marco de la Convención de 1961.

A la luz de estas observaciones, el Gobierno de Estonia comunica por la presente al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 47, inciso 1 b), de la Convención Única, no acepta la propuesta de modificación presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia.

مذكرة شفوية مؤرخة ٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمين العام
من البعثة الدائمة لإستونيا لدى الأمم المتحدة

تهدي البعثة الدائمة لإستونيا لدى الأمم المتحدة أطيب تحياتها إلى الأمين العام، وتشرف بأن تشير إلى المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة الجنسيات، المُبلَّغ به في إخطار الإيداع C.N.194.2009.TREATIES-2 المؤرخ ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩، بتعديل البند (ج) من الفقرة ١ والبند (هـ) من الفقرة ٢ من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢ المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١.

وترى حكومة إستونيا أن المقترح البوليفي سيشكل سابقة سياسية وسيُرسَل إشارة سلبية تضر بالإجراءات العالمية المتخذة من أجل مكافحة تعاطي المخدرات والاتجار فيها. ونحن نعتقد أن من الأهمية بمكان إقامة حوار مع حكومة بوليفيا بشأن ما يساورها من قلق، إلا أن هذا القلق ينبغي التعامل معه خارج إطار اتفاقية سنة ١٩٦١.

وعلى ضوء هذه الاعتبارات، تبلغ حكومة إستونيا الأمين العام بموجب هذا، بمقتضى أحكام الفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية، أنها لا تقبل التعديل المقترح المقدم من بوليفيا.

وقام الأمين العام، بصفتة وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع^(٢) مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

ويحيل الأمين العام إلى المجلس، بموجب هذا، مذكرة شفوية مؤرخة ٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة من البعثة الدائمة لإستونيا لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General
31 January 2011
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/فبراير،

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات يادخال تعديلات على
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢^(١)، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح، وأن يدعو أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

